

# Swifty

DE

## **Sitzverkleinerer**

Montageanleitung – Zubehör

GB

## **Seat minimizer**

Assembly instructions – Accessory

FR

## **Réducteur de siège**

Notice de montage – Accessoires

ES

## **Reductor de asiento**

Instrucciones de montaje – Accesorios

PT

## **Redutor do assento**

Instruções de montagem – Acessórios

IT

## **Riduttore di seduta**

Istruzioni di montaggio – Accessori

NL

## **Stoelverkleining**

Montage handleiding – Accessoires

NO

## **Seteforminsker**

Monteringsanvisning – Tilbehør

SE

## **Sitsförminskare**

Monteringsanvisning – Tillbehör

DK

## **Sædeformindsker**

Montage-vejledning – Tilbehør

FI

## **Istuimen pienennys**

Asennusohje – Lisätarvike

PL

## **Wkładka redukcyjna**

Instrukcja montażu – Osprzęt

HR

## **Smanjivač sjedala**

Uputa za montažu – Pribora



1a



1b



2



3



4

Der Sitzverkleinerer besteht aus 4 Teilen: Kopfpolster, Thoraxunterstützung, Sitzpolster und Fußstützenauflage. Es wird mit der Anbringung der Thoraxunterstützung begonnen.

**Thoraxunterstützung:** Die Thoraxunterstützung auf der Rückenlehne positionieren. Das untere Polsterteil muss auf der Sitzfläche liegen. Nun die 2 Gurte rechts und links an den Klemmschnallen an der unteren Rückseite der Rückenplatte festklemmen. (Abb. 1a/1b)

**Kopfpolster:** Zunächst die Gurte der Oberkörperbegurtung von oben durch die Schlaufen des Kopfpolsters führen. Dann das Kopfpolster positionieren und am oberen Polsterteil der Thoraxunterstützung festkletten. (Abb. 2)

**Sitzpolster:** Schutz vom Klettband (Haken) auf der Polsterunterseite entfernen. Das Sitzpolster auf den Sitz legen und am unteren Polsterteil der Thoraxunterstützung festkletten. (Abb. 3) Das Klettband (Haken) darf nicht auf dem Abstandsgewirk des Swifty-Polsters aufliegen, da dies sonst beschädigt werden kann.

**Fußstützenpolster:** Das Fußstützenpolster auf die Fußstütze legen und die beiden Gurte unter dem Fußstützenblech zusammenkletten. (Abb. 4)

**HINWEIS:** Eine gleichzeitige Verwendung von Swifty-Zubehörteilen wie Thoraxpelotten, Sitzhose, Sitzweste, Beckengurt und Fußriemen ist nicht bzw nur eingeschränkt möglich.

**ACHTUNG:** Nehmen Sie VOR dem Falten des Buggys immer das Sitzpolster heraus.

The seat minimizer comprises 4 pieces: Head pillow, lateral trunk support, seat cushion, and footrest pad. First, the lateral trunk support is attached to the seat.

**Trunk support:** Position the trunk support on the backrest. The bottom part of the pad must rest on the seat surface. Now, fasten both belts left and right at the cam buckles on bottom rear of the backrest. (Fig. 1a/1b)

**Head pillow:** Guide the h-belt webbing through the loops of the head pillow threading from the top to bottom. Position the head pillow and hook and loop-fasten it to the top pad of the lateral trunk support. (Fig. 2)

**Seat cushion:** Remove the protective strap from the hook and loop (hooks) on the bottom side of the cushion. Place the seat cushion on the seat and hook and loop-fasten it to the bottom of the lateral trunk support. (Fig. 3) Make sure the

hook and loop strap (hooks) does not rest on the interlaced yarns of the Swifty cushion to avoid damages to the cushion.

**Footrest pad:** Place the footrest pad on the footrest. Hook and loop-fasten both webbing straps underneath the footrest plate. (Fig. 4)

**NOTE:** A combined use of Swifty accessories, like lateral trunk supports, soft pelvic harness, seat waistcoat, pelvic belt, or foot straps is not possible or to a limited extent only.

**CAUTION:** Remove the seat minimizer PRIOR TO folding the buggy.

(FR)

## Réducteur de siège

N° d'art.: 6834

Le réducteur de siège se compose de 4 pièces : coussin appui-tête, support de thorax, coussin d'assise et coussin de repose-pieds. Commencez par le montage du support de thorax.

**Support de thorax:** Placez le support de thorax sur le dossier. La partie inférieure doit reposer sur l'assise. Fixez à présent les 2 bretelles à droite et à gauche aux boucles de serrage au bas du dos du panneau du dossier. (fig. 1a/1b)

**Coussin d'appui-tête:** Introduisez ensuite les sangles du thorax de par le haut à travers les boucles du coussin d'appui-tête. Positionnez ensuite le coussin d'appui-tête et fixez-le avec la fixation auto-agrippante sur le dossier supérieur du support de thorax (fig. 2).

**Coussin d'assise:** Enlever la protection de la bande fixation auto-agrippante. Posez le coussin d'assise sur le siège et fixez-la avec la fixation auto-agrippante sur la partie inférieure du support de thorax. (fig. 3)

**Coussin de repose-pieds:** Posez le coussin du repose-pied sur le repose-pied et reliez les deux bretelles avec la fixation auto-agrippante au-dessous de la tôle du repose-pied. (fig. 4)

**NOTEZ:** Une utilisation combinée des accessoires Swifty tels que pelotes de thorax, pantalon d'assise, gilet d'assise, sangle de bassin et pieds n'est pas possible ou uniquement dans certaines limites.

**ATTENTION:** Retirez toujours l'assise AVANT de plier la poussette buggy

El reductor de asiento se compone de 4 piezas: cojín reposa-cabezas, apoyo torácico, cojín de asiento y cojín reposa-pies. Se empieza con la colocación del apoyo torácico.

**Apoio torácico:** Posicione el apoyo torácico en el respaldo. La parte inferior del cojín debe apoyarse en la superficie del asiento. Fije los 2 cinturones a la derecha y a la izquierda en las hebillas de apriete en la cara posterior de la placa dorsal. (Fig. 1a/1b)

**Cojín reposa-cabezas:** En primer lugar, lleve las correas del cinturón torácico desde arriba a través de los lazos del cojín reposa-cabezas. Después, posicione el cojín reposa-cabezas y fíjelo mediante el cierre de gancho y bucle en la parte superior del cojín del apoyo torácico. (Fig. 2)

**Cojín del asiento:** Quitar la protección de cierre de gancho y bucle. Coloque el cojín en el asiento y fíjelo mediante el cierre de gancho y bucle en la parte inferior del cojín del apoyo torácico. (Fig. 3)

**Cojín reposa-pies:** Coloque el cojín reposa-pies en el reposa-pies y una mediante el cierre de gancho y bucle los dos cinturones por debajo de la chapa del reposa-pies. (Fig. 4).

**NOTA:** No es posible el uso simultáneo de accesorios Swifty como la almohadilla torácica, el pantalón arnés para asiento, el chaleco arnés para asiento, el cinturón pélvico y la correa del pie, o solo es posible de forma limitada.

**ATENCIÓN:** ANTES de plegar el carrito, desmonte siempre el cojín del asiento.

O redutor do assento é composto por 4 peças: Almofada para a cabeça, apoio para o tórax, almofada do assento e descanso para os pés. Começa-se com a montagem do apoio para o tórax.

**Apoio para o tórax:** Posicionar o apoio para o tórax no encosto. A parte inferior do estofa deve ficar sobre a superfície do assento. Prender depois os 2 cintos, da direita e da esquerda, nas fivelas na parte inferior da traseira da placa dorsal. (fig. 1a/1b)

**Almofada para a cabeça:** Passar primeiro as correias do cinto torácico desde a parte de cima, através das presilhas da almofada para a cabeça. Posicionar depois a almofada para a cabeça e fixar a parte superior almofadada do apoio para o tórax com fecho aderente. (fig. 2)

**Almofada para o assento:** Retirar a proteção da fita de fecho aderente que se

encontra no lado inferior da almofada. Colocar a almofada do assento no sítio e fixar com a fita de fecho aderente na parte inferior da almofada do apoio para o tórax. (fig. 3) A fita de fecho aderente não deve ser aplicada na zona tecida da almofada Swifty a fim de não a danificar.

**Almofada para os pés:** Colocar a almofada para os pés no apoio para os pés e fixar ambos os cintos sob a placa do apoio com a fita de fecho aderente. (fig. 4)

**NOTA:** A utilização simultânea com os acessórios Swifty, como apoios para o tórax, calça arnês de assento, colete arnês de assento, cinto pélvico e correias para os pés não é possível ou é possível com limitações.

**ATENÇÃO:** Desmonte sempre a almofada do assento ANTES de dobrar a cadeira.

IT

## Riduttore di seduta

Art. nr.: 6834

Il riduttore di seduta consiste di quattro parti: poggiatesta, supporto toracico, seduta imbottita e rivestimento per poggipiedi. Si inizia applicando il supporto toracico.

**Supporto toracico:** posizionare il supporto toracico sullo schienale. La parte imbottita inferiore deve poggiare sulla superficie di seduta. Fissare ora le due cinghie destra e sinistra sulle fibbie che si trovano sul lato posteriore inferiore della placca dorsale (Fig. 1a/1b).

**Poggiatesta:** far passare innanzitutto la cinghia dell'imbragatura del busto attraverso i passanti del poggiatesta. Posizionare quindi il poggiatesta e fissarlo alla parte imbottita superiore del supporto toracico (Fig. 2).

**Seduta imbottita:** rimuovere la protezione di chiusura a strappo. Poggiare la seduta imbottita sulla seduta e fissarla alla parte imbottita inferiore del supporto toracico (Fig. 3).

**Rivestimento per poggipiedi:** poggiare il rivestimento per poggipiedi sul poggipiedi stesso e congiungere le due cinghie sotto la piastra del poggipiedi (Fig. 4).

**INDICAZIONE:** un utilizzo contemporaneo di accessori Swifty come pelotta toracica, imbragatura inferiore, imbragatura superiore, cintura addominale e cinghia per i piedi non è possibile o lo è soltanto in maniera limitata.

**ATTENZIONE:** PRIMA di ripiegare il passeggino estrarre sempre la seduta imbottita.

De stoelverkleining bestaat uit 4 delen: hoofdkussen, thoraxsteun, zitkussen en voetenkussen. Begonnen wordt met het aanbrengen van de thoraxsteun.

**Thoraxsteun:** positioneer de thoraxsteun op de rugleuning. Het onderste kussengedeelte moet op de zitting liggen. Klem nu de beide gordels links en rechts onder aan de achterzijde van de rugplaat vast. (afb. 1a/1b).

**Hoofdkussen:** voer eerst de gordels voor de bescherming van het bovenlichaam van bovenaf door de lussen van het hoofdkussen. Breng vervolgens het hoofdkussen in positie en klit het vast aan het bovenste kussengedeelte van de thoraxsteun. (afb. 2).

**Zitkussen:** verwijder de bescherming van klittenband. Leg het zitkussen op de zitting en klit het vast aan het onderste kussengedeelte van de thoraxsteun. (afb. 3).

**Voetenkussen:** leg het voetenkussen op de voetensteun en klit de beide gordels onder de voetensteunplaat aan elkaar. (afb. 4).

**OPMERKING:** een gelijktijdig gebruik van Swifty-accessoires zoals thoraxpe-lotten, zitbroek, zitvest, heupgordel en voetenriemen is niet of slechts beperkt mogelijk.

**OPGELET!** Verwijder VÓÓR het dichtvouwen van de buggy altijd eerst het zitkussen.

Seteforminskeren består av 4 deler, hodepute, brystkassestøtte, sittepute og fotstøtte. Det startes med plassering av brystkassestøtten.

**Brystkassestøtte:** Brystkassestøtten plasseres på ryggstøtten. Nedre del av puten skal ligge på sitteflaten. Fest så de 2 stroppene på høyre og venstre side til festeklemmene nede på baksiden av ryggplaten (fig. 1a/1b)

**Hodepute:** Før deretter stroppene for feste av overkroppen ovenfra gjennom sløyfene på hodeputen. Posisjoner så hodeputen og fest brystkassestøtten med borrelås på øvre del av puten (fig. 2)

**Setepute:** Fjern beskyttelse av borrelås. Seteputen legges på setet og festes med borrelås til nedre del av puten på brystkassestøtten (fig. 3)

**Fotstøttepute:** Fotstøtteputen legges på fotstøttene, og de to stroppene festes med borrelås under fotstøtteplaten (fig. 4) .

**ANVISNING:** Samtidig bruk av Swifty-tilbehørsdeler som brystkasse-trykkplate,

sitte-bukse, sitte-vest, hoftebelte og fotreimer er ikke eller kun delvis mulig.

**FORSIKTIG:** Ta alltid ut seteputen FØR Buggyen foldes sammen.

SE

### Sitsförminskare

Art.-nr: 6834

Sitsförminskaren består av 4 delar: huvuddyna, bålstöd, sittdyna och fotstöd. Du börjar med att montera bålstödet.

**Bålstöd:** Positionera bålstödet på ryggstödet. Dynans undre del ska anligga mot sittytan. Fäst sedan de 2 bältena till höger och vänster i spännena på underdelen av ryggplattans baksida. (Fig. 1a/1b)

**Huvuddyna:** Dra först bältena för överkroppen uppifrån genom hållorna på huvuddynan. Positionera sedan huvuddynan och fäst den med kardborreförslutningen på den övre delen av dynan på bålstödet. (Fig. 2)

**Sittdyna:** Ta bort skydd av kardborreband. Lägg sittdynan på sittdelen och fäst den med kardborreförslutningen på den undre delen av dynan på bålstödet. (Fig. 3)

**Fotstödsdyna:** Lägg fotstödsdynan på fotstödet och fäst ihop båda bälten med kardborreförslutningen på fotstödesplåten. (Fig. 4) .

**OBS:** Det är inte eller endast i begränsad omfattning möjligt att använda Swifty-tillbehörsdelar, som bålpelletter, sittbyxa, sittväst, höftbälte och fotremmar, samtidigt.

**SE UPP:** Ta alltid ut sittdynan innan du viker ihop buggyvagnen.

DK

### Sædeformindsker

Art.-Nr.: 6834

Sædeformindskeren består af 4 dele: Hovedpolstring, toraxstøtte, sædepolstring og fodstøttepolstring. Start med at anbringe toraxstøtten.

**Toraxstøtte:** Positionér toraxstøtten på ryglænet. Polstringens nederste del skal ligge på sidefladen. Klem nu de to seler i højre og venstre side af klemspænderne fast nede på rygpladens bagside. (fig. 1a/1b)

**Hovedpolstring:** Før først selerne fra overkroppens seleanordningen oppefra ned gennem hovedpolstringens sløjfer. Positionér så hovedpolstringen og sæt den fast med burrebåndbåndene på toraxstøttens øverste polstring. (fig. 2)

**Sædepolstring:** Fjern beskyttelse af burrebåndbåndene. Læg sædepolstringen på sædet og sæt den fast med burrebåndbåndene på toraxstøttens nederste polstring. (fig. 3) Burrebåndbåndene bør ikke komme i berøring med Swifty særlige



polster, da det derved kan beskades.

**Fodstøttelepolstring:** Læg fodstøttelepolstringen på fodstøtten og sæt de to burrebånd sammen under fodstøttens plade. (fig. 4).

**BEMÆRK:** Det er ikke eller kun i begrænset omfang muligt, at anvende Swifty-tilbehørsdele som toraxpelletter, siddebukser, siddevest, bækkensele og fodrem samtidig.

**OBS:** Tag altid sædepolstringen ud INDEN du folder buggyen sammen.

FI

## Istuimen pienennys

Tuotenro.: 6834

Pienennin koostuu 4 osasta: Päätyyny, rintakehätkuki, istuintyyny ja jalkatuen päällys. Pientäminen aloitetaan rintakehätkuesta.

**Rintakehätkuki:** Asemoi rintakehätkuki selkänojaan. Alemman tyynyosan täytyy olla istuimen päällä. Kiinnitä nyt 2 vyötä selkälävyn takana alhaalle oikealla ja vasemmalla puolella oleviin solkiin. (Kuva 1a/1b)

**Päätyyny:** Pujota ensin rintakehätkuen vyöt ylhäältäpäin päätyynyn lenkkien läpi. Asemoi sen jälkeen päätyyny ja kiinnitä tarroilla kiinni rintakehätkuen ylempää tyynyosaan. (Kuva 2)

**Istuintyyny:** Poista tyynyn alapuolelta tarranauhan suojus. Aseta tyyny istuimelle ja kiinnitä tarralla rintakehätkuen tyynyosan alareunaan. (Kuva 3) Tarra (hakanen) ei saa olla swifty-tyynyn neuleen päällä, koska se voi vahingoittaa.

**Jalkatuen tyyny:** Jalkatuen tyyny asetetaan jalkatuelle ja kiinnitetään molemmilla vöillä jalkatuen alla oleviin pisteisiin. (Kuva 4)

**HUOMAUTUS:** Swifty -lisätarvikeosien, kuten myös rintakehätkuen, istuinhousten, istuinliivin, vyötärövyön ja jalkahihnojen samanaikainen käyttö on rajoitusti mahdollista.

**HUOMIO:** Poista istuin aina ENNEN vaunujen kokoon taittoa.

PL

## Pomoc do podginania

nr katalogowy: 6834

Wkładka redukcyjna składa się z 4 części: wyściełany zagłówek, podparcie piersiowego odcinka kręgosłupa, wyściełane siedzisko i nakładka na podnózek. Na początku montowane jest podparcie piersiowego odcinka kręgosłupa.

**Podparcie piersiowego odcinka kręgosłupa:** Podparcie należy umieścić na oparciu. Dolna poduszka powinna leżeć na siedzisku. Następnie należy zacisnąć 2 pasy z prawej i lewej strony w klamrach na dole z tyłu płyty oparcia. (rys. 1a/1b)

**Wyściełany zagłówek:** Najpierw należy przełożyć pasy przytrzymujące tułowie z góry przez pętle zagłówka. Następnie należy umieścić zagłówek we właściwej pozycji i zapiąć na rzep na górnej poduszce podparcia piersiowego odcinka kręgosłupa (rys. 2)

**Wyściełane siedzisko:** Usunąć ochrony rzep. Następnie należy położyć poduszkę siedziska na siedzeniu i zapiąć na dolnej poduszce podparcia piersiowego odcinka kręgosłupa. (rys. 3)

**Wyściełana nakładka na podnóżek:** Położyć poduszkę nakładki na podnóżek i spiąć ze sobą oba pasy pod blachą podnóżka. (rys. 4)

**WSKAZÓWKA:** Równoczesne użytkowanie akcesoriów Swifty takich jak podparcia piersiowego odcinka kręgosłupa, pas na krocze, kamizelka ochronna, pas biodrowy i paski mocujące stopy nie jest możliwe lub jest możliwe w ograniczonym zakresie.

**UWAGA:** PRZED złożeniem wózka należy zawsze zdjąć poduszkę siedziska.



Smanjivač sjedala

Kat. br.: 6834

Smanjivač sjedala ima 4 dijela: jastuk za glavu, potpora za grudni koš, jastuk za sjedenje i jastuk nožnog oslonca. Najprije se stavlja potpora za grudni koš.

**Potpore za grudni koš:** Namjestite potporu za grudni koš na leđni naslon. Donji dio jastuka treba biti polegnut na sjedalo. Pričvrstite 2 remena desno i lijevo na steznim kopčama donje strane leđne ploče. (sl. 1a/1b)

**Jastuk za glavu:** Najprije provucite remenje gornjeg dijela tijela odozgo kroz omče jastuka za glavu. Potom namjestite jastuk za glavu te ga pričvrstite na gornjem dijelu jastuka potpore za grudni koš. (sl. 2)

**Jastuk za sjedenje:** Uklonite zaštitu s čičak trake (kuka) na donjoj strani jastuka. Jastuk za sjedenje položite na sjedalo te ga pričvrstite na donjem dijelu jastuka potpore za grudni koš. (sl. 3) Čičak traka (kuka) ne smije nalijegati na graničnu tkaninu jastuka Swifty, jer bi se mogla oštetiti.

**Jastuk nožnog oslonca:** Jastuk nožnog oslonca polegnite na nožni oslonac i spojite oba remena ispod lima nožnog oslonca. (sl. 4)

**NAPOMENA:** Istovremena uporaba dodatne opreme Swifty, uključujući jastučice za grudni koš, hlače za sjedenje, prsluk za sjedenje, zdjelični pojas i nožni remen, nije moguća ili je ograničena.

**POZOR:** PRIJE sklapanja kolica, uvijek izvadite jastuk za sjedenje.





Mitglied in der Internationalen  
Fördergemeinschaft für Kinder-  
und Jugendrehabilitation e.V.

---



# Thomashilfen

Thomas Hilfen für Körperbehinderte GmbH & Co. Medico KG · Walkmühlenstr. 1 · D - 27432 Bremervörde · Germany  
Phone: +49 (0) 4761 8860 · Fax: +49 (0) 4761 886-19 · info@thomashilfen.de · www.thomashilfen.com